



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 20

Rozeslána dne 11. července 2016

Cena Kč 66,–

O B S A H:

- 33. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody o hospodářské spolupráci mezi vládou České republiky a vládou Tuniské republiky
 - 34. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Českou republikou a Cookovými ostrovy o výměně informací v daňových záležitostech
-

33**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 16. dubna 2009 byla v Tunisu podepsána Dohoda o hospodářské spolupráci mezi vládou České republiky a vládou Tuniské republiky.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 6 odst. 1 dne 6. října 2009.

České znění Dohody a francouzské znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

**DOHODA O HOSPODÁŘSKÉ SPOLUPRÁCI
MEZI
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
A VLÁDOU TUNISKÉ REPUBLIKY**

Vláda České republiky a vláda Tuniské republiky, dále uváděné jako „smluvní strany“,

S přáním dále rozvíjet dlouhodobé přátelské vztahy mezi oběma zeměmi,

Ve snaze upevnit a rozšířit tradiční hospodářské vztahy,

S cílem posílit a rozvíjet ekonomickou, technickou a technologickou spolupráci na základě vzájemné výhodnosti,

S přesvědčením, že tato Dohoda vytvoří příznivé podmínky a pevný základ pro budoucí spolupráci po vstupu České republiky do Evropské unie,

Berouce v úvahu zájem obou stran účastnit se Euro-středomořské spolupráce EUROMED,

se dohodly na následujícím:

Článek 1

Cíle

Smluvní strany budou v rámci zákonů a předpisů platných v jejich státech podporovat hospodářské vztahy mezi oběma zeměmi, rozvoj a diversifikaci vzájemně výhodné hospodářské, obchodní a průmyslové spolupráce, zvláště mezi malými a středními podniky, a iniciativy směřující k rozvoji obchodních a investičních toků.

Článek 2

Oblasti spolupráce

Smluvní strany se dohodly, že budou rozvíjet hospodářskou spolupráci zvláště v následujících oblastech:

- výstavba a modernizace elektráren a distribučních sítí, výstavba ropovodů a plynovodů;
- strojírenství a dopravní prostředky (osobní a nákladní automobily);
- automobilové komponenty a příslušenství;
- elektrotechnický průmysl;
- chemický a petrochemický průmysl;
- zemědělství, rybolov a agro-potravinářský průmysl;
- textilní, kožedělné a obuvnické výrobky;
- keramické a sklářské výrobky;
- balicí technika;
- technologie pro ochranu životního prostředí a likvidaci komunálních odpadů;
- vybavení nemocnic a zdravotnická technika;

- telekomunikační technika;
- řemeslná výroba;
- doprava
- turistika a lázeňství;
- finanční a další služby.

Článek 3

Způsoby spolupráce

Smluvní strany usilují o rozšíření spolupráce zejména:

- výměnou informací o hospodářském vývoji v obou zemích, jakož i možnostech posílení vztahů spolupráce v hospodářské oblasti;
- výměnou informací a zkušeností, zvláště v oblasti řemeslné výroby, lázeňství, konkurence, antidumpingu, boje proti podvodnému jednání, duševního vlastnictví, technických norem, usnadnění obchodní výměny a modernizace zbožíových distribučních kanálů, jakož i pokud jde o transpozici *acquis communautaire* v odvětvích společného zájmu;
- posílením spolupráce mezi agenturami a institucemi pro podporu obchodu, řemeslné výroby, průmyslu, zemědělství, investic, turistiky, jakož i mezi hospodářskými komorami v obou zemích;
- podporou sbližování hospodářských subjektů v obou zemích, včetně výměny podnikatelských misí, účasti na mezinárodních veletrzích a výstavách a organizací seminářů, symposií a konferencí v obou zemích;

- podporou intenzivnějšího zapojení malých a středních podniků do rozvoje vzájemných hospodářských vztahů;
- napomáháním realizaci operací trojstranné spolupráce na třetích trzích;
- rozvojem investic a založením projektů partnerství v odvětvích společného zájmu.

Článek 4

Smíšená komise

- 1) Zřizuje se Smíšená komise sestávající ze zástupců příslušných orgánů smluvních stran.
- 2) Smíšená komise je pověřena zvláště:
 - dohledem nad řádným prováděním této Dohody,
 - řešením problémů, které mohou vzniknout při jejím provádění,
 - výměnou názorů k vývoji ekonomické situace v obou zemích,
 - formulací návrhů týkajících se provádění této Dohody,
 - identifikací nových možností a prostředků rozvoje vzájemné a ekonomické spolupráce.
- 3) Práce Smíšené komise koordinuje z české strany Ministerstvo průmyslu a obchodu, zastoupené náměstkem ministra průmyslu a obchodu, jakožto spolupředsedou Smíšené komise, a z tuniské strany Ministerstvo obchodu a řemesel, zastoupené státním tajemníkem, jakožto spolupředsedou Smíšené komise. Spolupředsedové Smíšené komise zvou představitele jiných ministerstev, institucí, společností a agentur, kteří se mohou zúčastnit zasedání v souladu s dohodnutou jednací agendou.

- 4) Smíšená komise se bude scházet jednou ročně po vzájemné dohodě spolupředsedů Smíšené komise.
- 5) Smíšená komise může během zasedání a rovněž v období mezi zasedáními zřizovat specializované pracovní skupiny, které budou projednávat konkrétní otázky společného zájmu.

Článek 5

Zvláštní ustanovení

Tato Dohoda bude prováděna bez újmy závazkům vyplývajícím z členství České republiky v Evropské unii na jedné straně a závazkům Tuniské republiky plynoucím z Euro-středomořské asociační dohody mezi Evropskou unií a jejími členskými státy na druhé straně.

Článek 6

Závěrečná ustanovení

- 1) Tato dohoda vstoupí v platnost dnem poslední nóty potvrzující, že Smluvní strana splnila vnitrostátní postupy, požadované pro její vstup v platnost.
- 2) Tato dohoda se uzavírá na dobu pěti let počínaje dnem jejího vstupu v platnost a bude mlčky prodlužována na stejné období.
- 3) Každá ze Smluvních stran může vypovědět tuto Dohodu kdykoliv, pokud to oznámí šest měsíců předem. Tato výpověď nezpochybňuje práva a závazky stran spojených s projekty a programy zahájenými v rámci této Dohody.

4) Tato Dohoda může být doplňována a měněna vzájemnou dohodou Smluvních stran. Přijaté doplňky či změny vstupují v platnost v souladu s procedurou uvedenou v prvním odstavci tohoto článku.

Dáno v Tunisu dne 16. dubna 2009 ve dvou původních vyhotoveních v jazyce českém, francouzském a arabském, přičemž všechny texty mají stejnou platnost. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění ve francouzském jazyce.

**Za vládu
České republiky**

Martin TLAPA
**Náměstek ministra průmyslu
a obchodu**

**Za vládu
Tuniské republiky**

Chokri MAMOGHLI
**Státní tajemník při Ministrovi
obchodu a artisanátu pověřený
zahraničním obchodem**

**ACCORD DE COOPERATION ECONOMIQUE
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE TCHEQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE TUNISIENNE**

Le Gouvernement de la République Tchèque et le Gouvernement de la République Tunisienne, ci-après désignés « Parties Contractantes »,

Désireux de développer davantage les liens d'amitié de longue durée entre les deux pays,

Dans l'intention d'affermir et d'élargir les relations économiques traditionnelles

Dans le but de renforcer et de développer la coopération économique, technique et technologique sur la base des avantages réciproques,

Persuadés que le présent Accord créera des conditions favorables et une base solide pour la coopération future après l'adhésion de la République Tchèque à l'Union Européenne,

Prenant en considération l'intérêt des deux Parties de participer à la coopération Euro-méditerranéenne EUROMED,

ont convenu de ce qui suit :

**Article 1
Objectifs**

Les Parties Contractantes encouragent, dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans leurs Etats, les relations économiques entre les deux pays, le développement et la diversification de la coopération économique, commerciale et industrielle mutuellement avantageuse, particulièrement entre les petites et moyennes entreprises et les initiatives visant à développer les flux commerciaux et d'investissements.

Article 2 Domaines de Coopération

Les deux Parties Contractantes ont convenu de développer la coopération économique notamment dans les domaines suivants :

- construction et modernisation des centrales électriques et des réseaux de distribution de l'électricité, construction des oléoducs et gazoducs ;
- industrie des constructions mécaniques et moyens de transport (voitures particulières et camions) ;
- composants et accessoires de voitures ;
- industrie électrotechnique
- industrie chimique et pétrochimique ;
- agriculture, pêche et industries agro-alimentaires ;
- produits textiles, produits en cuirs et chaussures ;
- produits céramiques et verrerie ;
- équipement d'emballage ;
- technologies pour la protection de l'environnement et gestion des déchets municipales ;
- équipement des hôpitaux et appareils médicaux ;
- équipement de télécommunications ;
- artisanat ;
- transport ;
- tourisme et thermalisme ;
- services financiers et autres.

Article 3 Modalités de Coopération

Les Parties Contractantes s'efforcent d'élargir la coopération notamment par :

- l'échange d'informations sur le développement économique dans les deux pays, ainsi que sur les possibilités de renforcement des relations de coopération dans le domaine économique ;
- l'échange d'informations et d'expériences notamment dans les domaines de l'artisanat, du thermalisme, de la concurrence, de l'anti-dumping, de la lutte anti-fraude, de la propriété intellectuelle, des normes techniques, de la facilitation des échanges commerciaux et de la modernisation des circuits de distribution de marchandises, ainsi qu'en matière de transposition de l'acquis communautaire dans les secteurs d'intérêt commun ;

- le renforcement de la coopération entre les agences de promotion et les institutions d'appui aux secteurs du commerce, d'artisanat, d'industrie, d'agriculture, des investissements, du tourisme, ainsi qu'entre les chambres de commerce et d'industrie dans les deux pays ;
- l'encouragement du rapprochement entre les opérateurs économiques dans les deux pays y compris l'échange de missions d'hommes d'affaires, la participation aux foires et expositions internationales et l'organisation de séminaires, symposiums et conférences dans les deux pays ;
- le soutien à une intégration plus intense des petites et moyennes entreprises au développement des relations économiques mutuelles ;
- l'appui à la réalisation des opérations de coopération triangulaire sur les marchés tiers.
- le développement des investissements et l'établissement des projets de partenariat dans des secteurs d'intérêt commun.

Article 4

Commission Mixte

- 1) Il est constitué une Commission Mixte composée des représentants des autorités respectives des Parties Contractantes.
- 2) La Commission Mixte est chargée notamment de :
 - veiller au bon fonctionnement du présent Accord ;
 - résoudre les difficultés qui résulteraient de son application ;
 - échanger des points de vue sur le développement de la situation économique dans les deux pays ;
 - formuler des suggestions concernant l'application du présent Accord ;
 - identifier de nouvelles possibilités et de moyens pour le développement de la coopération économique mutuelle.
- 3) Les travaux de la Commission Mixte sont coordonnés du côté Tchèque par le Ministère de l'Industrie et du Commerce, représenté par le Vice-ministre de l'Industrie et du Commerce en tant que co-président de la Commission Mixte et du côté Tunisien par le Ministère du Commerce et de l'Artisanat, représenté par le Secrétaire d'Etat en tant que co-président de la Commission Mixte. Les co-présidents de la Commission Mixte invitent les représentants des autres ministères, institutions, sociétés et agences pouvant prendre part à la session, conformément à l'ordre du jour convenu.

- 4) La Commission Mixte se réunira une fois par an sur la base d'un commun accord des co-présidents de la Commission Mixte.
- 5) La Commission Mixte peut créer, au cours de la session et aussi dans la période entre les sessions, des groupes de travail spécialisés pour discuter les questions concrètes d'intérêt commun.

Article 5 **Disposition particulière**

Le présent Accord s'applique sans préjudice des engagements résultant de l'adhésion de la République Tchèque à l'Union Européenne, d'une part, et des engagements de la République Tunisienne découlant de l'Accord Euro-méditerranéen établissant une association entre la Communauté Européenne et ses Etats membres, d'autre part.

Article 6 **Dispositions Finales**

- 1) Le présent Accord entre en vigueur le jour de la dernière notification confirmant que la Partie contractante a accompli les formalités intérieures requises pour son entrée en vigueur.
- 2) Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans à partir du jour de son entrée en vigueur et sera renouvelé par tacite reconduction pour la même période.
- 3) Chacune des Parties Contractantes peut dénoncer le présent Accord à tout moment avec un préavis de six mois. Cette dénonciation ne remet pas en cause les droits et obligations des Parties liés aux projets et programmes engagés dans le cadre du présent Accord.
- 4) Le présent Accord peut être amendé ou modifié d'un commun accord des Parties Contractantes. Les amendements ou modifications adoptés entrent en vigueur conformément à la procédure prévue au premier alinéa de cet article.

Fait à Tunis, le 16 avril 2009, en deux exemplaires originaux en trois langues tchèque, arabe et française. Tous les faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte français prévaudra.

**Pour le Gouvernement
de la République Tchèque**

Martin TLAPA
Vice Ministre auprès
du Ministre de l'Industrie
et du Commerce

**Pour le Gouvernement
de la République Tunisienne**

Chokri MAMOGLI
Secrétaire d'Etat auprès
du Ministre du Commerce et de l'Artisanat
Chargé du Commerce Extérieur

34**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 4. února 2015 byla v Aucklandu podepsána Dohoda mezi Českou republikou a Cookovými ostrovy o výměně informací v daňových záležitostech.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 15 dne 10. května 2016.

České znění Dohody se vyhláší současně.

DOHODA
MEZI
ČESKOU REPUBLIKOU
A
COOKOVÝMI OSTROVY
O VÝMĚNĚ INFORMACÍ
V DAŇOVÝCH ZÁLEŽITOSTECH

Česká republika a Cookovy ostrovy, přejíce si usnadnit výměnu informací v daňových záležitostech, se dohodly takto:

Článek 1

Předmět a rozsah Dohody

Příslušné orgány smluvních stran poskytnou pomoc prostřednictvím výměny informací, u kterých lze předpokládat, že jsou významné pro provádění a prosazování vnitrostátních právních předpisů smluvních stran týkajících se daní, na něž se vztahuje tato Dohoda. Takové informace zahrnují informace, u kterých lze předpokládat, že jsou významné pro zjištění, stanovení a vybírání těchto daní, pro zabezpečení úhrady daňových pohledávek, nebo pro vyšetřování nebo pro trestní stíhání daňových trestných činů. Informace se vyměňují v souladu s ustanoveními této Dohody a jsou považovány za důvěrné podle článku 8. Práva, vyplývající osobám z právních předpisů nebo správních postupů dožádané strany, se použijí, pokud neoprávněně nezabraňují nebo nezdržují efektivní výměnu informací.

Článek 2

Působnost

Dožádaná strana není povinna poskytnout informace, které nemají k dispozici její orgány, nebo které nejsou k dispozici nebo pod kontrolou osob, které patří do její územní působnosti.

Článek 3

Daně, na které se Dohoda vztahuje

1. Daně, které podléhají této Dohodě, jsou:

- a) v České republice: daně všeho druhu a pojmenování zavedené právními předpisy České republiky;
- b) na Cookových ostrovech: daň z příjmů fyzických osob, daň z příjmů právnických osob, srážkové daně, a daň z přidané hodnoty.

2. Tato Dohoda se vztahuje také na jakékoliv stejné daně zavedené po datu podpisu Dohody vedle nebo namísto stávajících daní. Tato Dohoda se vztahuje také na jakékoliv v zásadě podobné daně zavedené po datu podpisu Dohody vedle nebo namísto stávajících daní, pokud s tím souhlasí příslušné orgány smluvních stran. Kromě toho daně, na které se tato Dohoda vztahuje, mohou být rozšířeny nebo změněny vzájemnou dohodou smluvních stran formou výměny dopisů. Příslušné orgány smluvních stran oznámí jeden druhému všechny podstatné změny daňového systému a opatření související se získáváním informací, na které se Dohoda vztahuje.

Článek 4 Všeobecné definice

1. Pro účely této Dohody, pokud není definováno jinak, se výrazem:

- a) „smluvní strana“ rozumí podle souvislosti Česká republika nebo Cookovy ostrovy;
- b) „příslušný orgán“ rozumí:
 - i. v případě Cookových ostrovů orgán vybírající vnitrostátní příjmy nebo jeho zplnomocněný zástupce;
 - ii. v případě České republiky ministr financí nebo jeho zplnomocněný zástupce;
- c) „osoba“ rozumí fyzická osoba, společnost a jakékoliv jiné sdružení osob;
- d) „společnost“ rozumí jakákoliv právnická osoba nebo jakákoli entita považovaná pro účely zdanění za právnickou osobu;
- e) „veřejně obchodovatelná společnost“ rozumí společnost, jejíž základní třída akcií je kótována na uznávané burze za předpokladu, že její kótované akcie může veřejnost snadno nakoupit nebo prodat. Akcie mohou být nakupovány nebo prodávány „veřejností“, jestliže nákup nebo prodej akcií není implicitně nebo explicitně omezen na limitovanou skupinu investorů;
- f) „základní třída akcií“ rozumí třída nebo třídy akcií představující většinu hlasovacích práv a hodnotu společnosti;
- g) „uznávaná burza“ rozumí jakákoliv burza, na které se dohodnou příslušné orgány smluvních stran;
- h) „kolektivní investiční fond nebo program“ rozumí jakýkoliv sdružený investiční nástroj bez ohledu na právní formu. Výrazem „kolektivní investiční fond nebo program“ se rozumí kolektivní investiční fond nebo program za předpokladu, že emise, akcie nebo jiné podíly na fondu nebo programu může veřejnost snadno nakoupit, prodat nebo nabídnout ke zpětnému odkupu. Emise, akcie nebo jiné podíly na fondu nebo programu může „veřejnost“ snadno nakoupit, prodat nebo nabídnout ke zpětnému odkupu, není-li tento nákup, prodej nebo zpětný odkup implicitně nebo explicitně omezen na limitovanou skupinu investorů;
- i) „daň“ rozumí jakákoliv daň, na kterou se Dohoda vztahuje;
- j) „dožadující strana“ rozumí smluvní strana dožadující informace;
- k) „dožádaná strana“ rozumí smluvní strana, která je dožádána o poskytnutí informací;
- l) „opatření pro získání informací“ rozumí právní předpisy a správní nebo soudní postupy, které umožňují smluvní straně získat nebo poskytnout požadované informace;
- m) „informace“ rozumí informace o skutečnosti, prohlášení nebo záznam v libovolné formě;
- n) „daňové trestné činy“ rozumí daňové záležitosti zahrnující úmyslné jednání, které může být předmětem trestního stíhání podle trestního práva dožadující strany;
- o) „trestní řízení“ rozumí řízení prováděné orgány činnými v trestním řízení, státními zástupci a soudy za účelem prokázání viny za porušení trestního práva a uložení náležitých trestů;
- p) „trestní právo“ rozumí všechny trestně právní předpisy podle vnitrostátního práva bez ohledu na to, zda jsou obsaženy v daňových zákonech, trestním zákoníku nebo jiných právních předpisech.

2. Pokud jde o provádění této Dohody v určité době některou ze smluvních stran, bude mít každý výraz, který v ní není definován, pokud souvislost nevyžaduje odlišný výklad, takový význam, který má podle v té době platných právních předpisů této smluvní strany pro daňové účely, na které se Dohoda vztahuje, přičemž význam podle účinných daňových právních předpisů této smluvní strany bude mít přednost před významem přisuzovaným výrazu podle jiných právních předpisů této smluvní strany.

Článek 5

Výměna informací na základě žádosti

1. Příslušný orgán dožádané strany poskytne na žádost informace pro účely uvedené v článku 1. Tyto informace se vymění bez ohledu na to, zda by jednání, které je vyšetřováno, bylo považováno za trestný čin podle právních předpisů dožádané strany, pokud by k němu došlo v dožádané straně.

2. Jestliže informace, které má příslušný orgán dožádané strany k dispozici, nejsou dostatečné k vyhovění žádosti o informace, přijme tato smluvní strana veškerá potřebná opatření pro jejich zjištění tak, aby dožadující straně poskytla požadovanou informaci bez ohledu na to, zda dožádaná strana potřebuje tuto informaci pro své vlastní daňové účely.

3. Na zvláštní žádost příslušného orgánu dožadující strany poskytne příslušný orgán dožádané strany informace podle tohoto článku v rozsahu, který mu umožňují vnitrostátní právní předpisy, ve formě svědeckých výpovědí a ověřených kopií prvopisů.

4. Každá smluvní strana zajistí, aby její příslušné orgány pro účely uvedené v článku 1 Dohody měly oprávnění získat a na žádost poskytnout:

- a) informace v držení bank, jiných finančních institucí a jakékoliv osoby jednající na základě zastoupení nebo zmocnění či pověření včetně svěrenských správců;
- b) informace týkající se vlastnictví obchodních korporací, spolků, trustů, fundací, „Anstalten“ a jiných osob včetně informací týkajících se vlastnictví jakýchkoliv dalších osob z řetězu vlastnictví v rozsahu ustanovení článku 2; v případě trustů, informace o zakladatelích, správcích a beneficentech; a v případě fundací informace o zakladatelích, členech správní rady a příjemcích. Kromě toho tato Dohoda nevytváří závazek smluvních stran získat nebo poskytnout informace týkající se vlastnictví veřejně obchodovatelných společností nebo kolektivních investičních fondů nebo programů, pokud tyto informace lze získat bez nepřiměřených obtíží.

5. Příslušný orgán dožadující strany předloží následující náležitosti příslušnému orgánu dožádané strany, aby prokázal předpokládaný význam informací v žádosti:

- a) totožnost osoby, u které je prováděno šetření či jiný postup při správě daní;
- b) druh dožadované informace včetně formy, ve které si dožadující strana přeje informaci od dožádané strany obdržet;

- c) daňový účel, pro který se informace dožaduje, včetně určení, zda se jedná o daňový trestný čin;
- d) důvody, pro které se domnívá, že dožádaná strana má dožadovanou informaci k dispozici nebo je v držení či pod kontrolou osoby podléhající působnosti dožádané strany;
- e) v rozsahu, ve kterém jsou známe, jméno a adresu nebo název a sídlo každé osoby, o níž se domnívá, že má dožadovanou informaci k dispozici;
- f) prohlášení, že žádost je v souladu s právními předpisy a právními postupy dožadující strany, že pokud by dožadovaná informace byla v působnosti dožadující strany, byl by příslušný orgán dožadující strany schopen ji získat podle právních předpisů dožadující strany nebo obvyklým správním postupem, a že žádost je v souladu s touto Dohodou;
- g) prohlášení, že dožadující strana využila všechny dostupné prostředky na svém území, aby informaci získala, s výjimkou těch, které nelze získat bez nepřiměřených obtíží.

6. Příslušný orgán dožádané strany zašle dožadované informace dožadující straně co nejdříve. Pro zajištění rychlé odpovědi příslušný orgán dožádané strany:

- a) písemně potvrdí přijetí žádosti příslušnému orgánu dožadující strany a sdělí mu případné nedostatky v žádosti, a to do 60 dnů od přijetí žádosti;
- b) není-li příslušný orgán dožádané strany schopen získat a poskytnout informaci do 90 dnů od přijetí žádosti, včetně toho, že se setkal s obtížemi při získávání informace, nebo odmítne-li informaci poskytnout, vyrozumí bezodkladně dožadující stranu, vysvětlí důvod, pro který nebylo možné žádosti vyhovět, povahu obtíží nebo důvody svého odmítnutí.

Článek 6

Daňové šetření v zahraničí

1. Smluvní strana může povolit vstup zástupcům příslušného orgánu smluvní strany na území první jmenované strany za účelem vyslechnutí daňového subjektu a prověření záznamů s předchozím písemným souhlasem dotčených osob, je-li tento souhlas požadován vnitrostátními právními předpisy první jmenované smluvní strany. Příslušný orgán druhé jmenované strany oznámí příslušnému orgánu první jmenované strany dobu a místo jednání s dotčenými osobami.

2. Na žádost příslušného orgánu smluvní strany může příslušný orgán druhé smluvní strany umožnit zástupcům příslušného orgánu první jmenované strany, aby se účastnili vymezené části daňového šetření u příslušného orgánu druhé jmenované strany.

3. Vyhoví-li žádosti podle odstavce 2, vyrozumí bezodkladně příslušný orgán smluvní strany provádějící šetření příslušný orgán druhé strany o době a místě šetření, o orgánu nebo o úřední osobě pověřené k provádění šetření a o postupech a podmínkách vyžadovaných první jmenovanou stranou pro provádění šetření. Veškerá rozhodnutí týkající se vedení daňového šetření přijímá strana provádějící šetření.

Článek 7

Možnost odmítnout žádost

1. Dožádaná strana není povinna získat nebo poskytnout informaci, kterou by dožadující strana nebyla schopna získat podle svých vnitrostátních právních předpisů pro účely provádění nebo prosazování svých vnitrostátních daňových právních předpisů. Příslušný orgán dožádané strany může odmítnout pomoc tehdy, není-li žádost podána v souladu s touto Dohodou.

2. Ustanovení této Dohody nezavazují smluvní strany poskytnout informaci, která je předmětem obchodního, hospodářského, průmyslového, komerčního nebo profesního tajemství nebo obchodního postupu. Nicméně informace uvedené v čl. 5 odst. 4 se nepovažují za tajemství nebo obchodní postup pouze proto, že splňují kritéria tohoto odstavce.

3. Ustanovení této Dohody nezavazují smluvní stranu získat nebo poskytnout informace, které by odhalily důvěrnou komunikaci mezi klientem a advokátem, právním poradcem nebo jiným uznaným právním zástupcem, kde se taková komunikace uskutečnila:

- a) pro účely zjištění nebo poskytnutí právní rady, nebo
- b) pro účely existujícího nebo zamýšleného právního řízení.

4. Dožádaná strana může odmítnout žádost o informaci, jestliže by zveřejnění této informace bylo v rozporu s veřejným pořádkem (*ordre public*).

5. Žádost o informaci nelze odmítnout na základě toho, že je napadena zákonnost nebo správnost daňové pohledávky, která je předmětem žádosti.

6. Dožádaná strana může odmítnout žádost o informaci, jestliže dožadující strana dožaduje informaci k provádění nebo prosazování ustanovení daňového zákona dožadující strany, nebo jiného požadavku s tím spojeného, který diskriminuje občana dožádané strany ve srovnání s občanem dožadující strany nacházejícího se ve stejné situaci.

Článek 8

Zachování povinnosti mlčenlivosti

Jakékoliv informace získané smluvními stranami podle této Dohody se považují za důvěrné a mohou být sděleny pouze osobám nebo orgánům smluvní strany (včetně soudů a správních orgánů) odpovědným za zjištění stanovení nebo zabezpečení úhrady daní, anebo za vymáhání nebo za trestní stíhání, týkající se daní, na které se vztahuje tato Dohoda. Tyto osoby nebo orgány mohou takové informace použít pouze pro tyto účely. Tyto informace lze použít během veřejného soudního řízení nebo v soudních rozhodnutích. Informace nesmí být bez písemného souhlasu příslušného orgánu dožádané strany sděleny žádné jiné osobě, entitě, orgánu, nebo jiné jurisdikci.

Článek 9

Náklady

Náklady vynaložené při přijímání opatření podle této Dohody uhradí dožádaná strana, pokud se příslušné orgány stran nedohodnou jinak.

Článek 10

Opatření k provedení Dohody

Smluvní strany přijmou a zveřejní právní a správní předpisy nezbytné k plnění této Dohody a zajistí jejich účinnost.

Článek 11

Jazyk

Žádosti o pomoc a odpovědi na tyto žádosti se vyhotoví v anglickém nebo jakémkoliv jiném jazyce na základě oboustranné dohody mezi příslušnými orgány smluvních stran podle článku 13.

Článek 12

Další mezinárodní dohody nebo ujednání

Možnosti pomoci podle této Dohody neomezují ani nejsou omezovány dosavadními mezinárodními dohodami nebo jinými ujednáními mezi smluvními stranami, které se týkají spolupráce v daňových záležitostech.

Článek 13

Řešení případů vzájemnou dohodou

1. V případě problémů nebo pochybností mezi smluvními stranami, pokud jde o provádění nebo výklad Dohody, řeší záležitost příslušné orgány vzájemnou dohodou.
2. Kromě dohody uvedené v odstavci 1 se mohou příslušné orgány smluvních stran dohodnout na používaných postupech podle článků 5 a 6.
3. Příslušné orgány smluvních stran mohou přímo projednávat možné rozpory za účelem dosažení dohody podle tohoto článku.
4. Smluvní strany se mohou dohodnout na jiných formách řešení sporů.

Článek 14

Protokol

Připojená příloha obsahuje vysvětlující protokol k Dohodě, který je nedílnou součástí této Dohody.

Článek 15

Vstup v platnost

Smluvní strany si navzájem diplomatickou cestou oznámí splnění postupů požadovaných jejich vnitrostátními právními předpisy pro vstup této Dohody v platnost. Dohoda vstoupí v platnost dnem pozdějšího z těchto oznámení a její ustanovení se budou uplatňovat

- a) pro daňové trestné činy právě tímto datem; a
- b) pro všechny ostatní záležitosti podle článku 1 pro všechna zdaňovací období začínající 1. lednem nebo po 1. lednu kalendářního roku následujícího po datu, ve kterém Dohoda vstoupí v platnost.

Článek 16

Ukončení platnosti

1. Tato Dohoda zůstane v platnosti, dokud nebude vypovězena některou smluvní stranou. Každá smluvní strana může ukončit platnost Dohody písemnou výpovědí oznámenou diplomatickou cestou. V takovém případě se Dohoda přestane v obou smluvních státech provádět k 1. lednu kalendářního roku následujícího po kalendářním roce, v němž smluvní strana výpověď obdržela.

2. Obě smluvní strany zůstávají vázány ustanoveními článku 8, pokud se týká jakýchkoliv informací získaných na základě Dohody.

Na důkaz čehož níže podepsaní, kteří jsou k tomuto řádně zplnomocnění, podepsali Dohodu.

Dáno ve dvou originálních vyhotoveních v Aucklandu dne 4. února 2015 v českém a anglickém jazyce, přičemž všechna znění jsou stejně autentická.

Za Českou republiku

Ing. Martin Pohl v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
České republiky na Cookových ostrovech

Za Cookovy ostrovy

Henry Puna v. r.
předseda vlády

PŘÍLOHA
PROTOKOL
K DOHODĚ
MEZI
ČESKOU REPUBLIKOU
A
COOKOVÝMI OSTROVY
O VÝMĚNĚ INFORMACÍ
V DAŇOVÝCH ZÁLEŽITOSTECH

Tento protokol stanovuje záměry smluvních stran týkající se záležitostí uvedených v této Dohodě:

K článku 9:

1. Podle článku 9 této Dohody, běžné náklady vzniklé v průběhu posuzování a řešení žádostí o informace předložených dožadující stranou, uhradí dožádaná strana. Běžné náklady zahrnují vnitrostátní správní náklady, méně významné externí náklady a režijní výdaje vynaložené dožádanou stranou v průběhu vypracování odpovědi na žádost o informace podanou dožadující stranou.
2. Přímé mimořádné náklady vzniklé v souvislosti s poskytováním pomoci uhradí dožadující strana. Příklady takových nákladů zahrnují, avšak nejsou limitovány následujícím výčtem:
 - a) přiměřené náklady za pořizování kopií dokumentů pro dožádanou stranu;
 - b) přiměřené náklady vynaložené v případě potřeby na služby expertů, tlumočnicků a překladatelů;
 - c) přiměřené náklady za přepravu dokumentů dožadující straně;
 - d) přiměřené náklady na soudní řízení v přímé souvislosti s konkrétní žádostí o výměnu informací, včetně nákladů na služby externího právního zástupce nebo poradce; a
 - e) přiměřené náklady na získání svědeckých výpovědí.
3. Pokud lze předpokládat, že mimořádné náklady vztahující se ke konkrétní žádosti o informace převýší 500 EUR nebo ekvivalent v NZD, příslušný orgán dožádané strany bude kontaktovat příslušný orgán dožadující strany za účelem zjištění, zda chce dožadující strana pokračovat ve výměně informací v tomto konkrétním případě a zda uhradí příslušné náklady.



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2016 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** Nakladatelství Sagit a s., Horní 457/1; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121, LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, K Červenému dvoru 24; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Prerov:** Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, KARTOON, s. r. o., Klášská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právník osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.